710913499037

НАРТАЙ Мадина,

«Ұзын ата жалпы білім беретін мектеп» КММ

9-сынып оқушысы.

Жетекшісі: РСАЛИЕВА Несибгул

Түркістан облысы, Шардара ауданы

**ТЮРКИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КАК СВИДЕТЕЛЬСТВО ГЛУБОКИХ СВЯЗЕЙ МЕЖДУ РУССКИМ И КАЗАХСКИМ НАРОДАМИ**

Цель исследования - показать глубокие связи между русским и казахским языками; проследить историю пополнения русского языка тюркизмами; предложить свою версию происхождения слова «лошадь», возникновение которого вызывает спорные мнения ученых-тюркологов.

Нет ни одного языка на земле, в котором словарный состав ограничивался бы только своими исконными словами. Процент "не своих" слов в различные исторические периоды бывает различным в языках. Тюркизмы, как и любые другие заимствования, переходили в язык с разной интенсивностью, влияние на этот процесс оказывают как собственно лингвистические, так и экстралингвистические факторы. К последним относятся политические, культурные, технологические, экономические и бытовые. По данным, собранным на основании разнообразных критериев, в современном русском языке содержится от 10 до 35 % заимствованной лексики. Лексика современного русского языка неоднородна с точки зрения её происхождения. Русскому народу на протяжении истории приходилось вступать в политические, экономические, торговые, научно-культурные и прочие связи с другими народами. В результате подобных разносторонних контактов русская лексика пополнялась иноязычными заимствованиями Под заимствованным словом в языкознании понимается всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов (такое явление может наблюдаться тогда, тогда слово берется из какого-либо близкородственного славянского языка, например: мудрость - из старославянск. яз., вольность- из польск. яз.).
Подчеркнем, что процесс заимствования слов - явление нормальное, а в определенные исторические периоды даже неизбежное. Освоение иноязычной лексики обогащает словарный запас принимающего языка. Вспомним, какую огромную роль сыграли греческий и латинский языки в Европе, старославянский язык в славянском мире, арабский - на мусульманском Востоке. Заимствование слов из других языков происходило, происходит и будет происходить во все времена и в языках всех народов.

Несомненно, обогащаясь за счет заимствований, русская лексика в своей основе остается индоевропейско-славянско-русской. Это является (наряду с оригинальным, своим развитием грамматики и звукового строя) одной из важных причин сохранения русским языком своеобразия, неповторимого национального характера.

В современной лингвистике исследования в области иноязычной лексики остаются актуальными. Лишь при поверхностном взгляде на явления заимствования проблема представляется простой и решенной. Между тем на многие вопросы ответы еще не получены. Так, под лексическим заимствованием, как мы уже отмечали, понимается проникновение слова одного языка в другой, но в науке о языке нет однозначного понимания самого процесса "проникновения". Требуют своего осмысления социологические и лингвистические вопросы, связывающие заимствование с общей проблемой взаимодействия языков, семантический аспект заимствований, лингвострановедческие компоненты иноязычных слов в заимствующем языке.

 Лексика русского языка, как и любого другого функционирующего языка, состоит из исконных и заимствованных слов. Заимствования из тюркского источника образуют значительный пласт лексики русского языка.

Изучение тюркизмов русского словаря началось еще в XVIII веке. Первый из известных нам опытов сопоставления русских слов со словами восточных языков относится к 1769 году. В этом году в сатирическом журнале Василия Тузова "Поденьшина" был опубликован список слов русского языка, сходных со словами восточных языков. Наиболее глубоко вопросы древнерусских заимствований из тюркских языков рассмотрены Ф. Е. Коршем и П. М. Мелиоранским в процессе дискуссии о тюркизмах в "Слове о полку Игореве". Весьма интересна, появившаяся в третьем выпуске "Лексикографического сборника" в 1958 году статья Н. К. Дмитриева "О тюркских элементах русского словаря". Работа представляет собой тюркологический комментарий к "Толковому словарю русского языка" под редакцией Д. Н. Ушакова. Дмитриев большое внимание обратил на звуковые соответствия тюркских и русских слов. Такие сопоставления соответствующих тюркских слов в разных тюркских языках позволяют более точно установить источник заимствования

Изучение причин и путей проникновения тюркизмов в русский язык, их лексико-семантическая адаптация являются одной из основных проблем исторической лексикологии славянских языков, решение которой имеет как практическое, так и теоретическое значение. Кроме того, рассматриваемая проблема тесно связана с исследованием ряда вопросов, касающихся различных аспектов контактирования таких разносистемных и разноструктурных языков, какими являются русский и тюркские языки.

Усиление контактов между носителями разных языков приводит к пополнению и расширению словарного запаса одного языка, вытеснению определенной части лексем из другого языка, функционировавших в течение ряда столетий, порою даже к постепенной утрате его основного фонда. В связи с этим актуальным является изучение словарного состава языка, выяснение соотношения в нем исконной и заимствованной лексики. Кроме того, обращение к данной теме обусловлено возобновившимся и возросшим за последние десятилетия интересом к восточным странам, их культуре и языкам, в частности, к тюркским.

Изучение тюркизмов с неясными основами в русском языке представляет значительный интерес не только для лингвистической индоевропеистики, но и для изучения функционирования русского языка в тюркских регионах России. Русский язык, так или иначе, отражает фонетические и семантические особенности многих заимствованных тюркских лексем, что позволяет при соответствующей методике преподавания более эффективно решать сложные вопросы практического изучения русского языка и тюркских языков России.

Предметом моего исследования является происхождение слова «лошадь». Обратимся к этимологии данного слова. В словаре заимствованных слов находим историю происхождения слова «лошадь». **Лошадь**ж., лошевод "конокрад", лоша ср. р., лошенок "жеребенок", лошняк "годовалый жеребенок", лошак, укр. лоша, род. п. лошати "жеребенок", лошак "молодой жеребчик", др.-русск. лошата и волы (1305 г.; см. Корш, AfslPh 8, 648);...Стар. заимствование из тюрк.; ср. чув. lаsа "лошадь", тур., крым.-тат., тат., карач., балкар. аlаsа (Радлов 1, 365 и сл.; KSz 10, 86; 15, 200); см. Корш, там же; Фасмер, там же; Бернекер 1, 734; Шельд, ZfslPh 2, 180; Мелиоранский, Иоряс 10, 4, 123; Миклошич, AfslPh 11, 108 и сл.

Этимологический словарь Фасмера

В этиломогическом словаре Фасмера:

**лошадь** - ж., лошевод "конокрад", лоша ср. р., лошенок "жеребенок", лошняк "годовалый жеребенок", [лошак](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/l/loshak.html), укр. лоша, род. п. лошати "жеребенок", лошак "молодой жеребчик", др.-русск. [лошата](http://www.onlinedics.ru/slovar/ushakov/l/loshata.html) и волы (1305 г.; см. [Корш](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/k/korsh.html), AfslPh 8, 648), [обычно](http://www.onlinedics.ru/slovar/sin/o/obychno.html) лошадь ([вариант](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/v/variant.html) лошакъ), Дан. Зат. 73, Посл. Иосифа (ХII в., [согласно](http://www.onlinedics.ru/slovar/sin/s/soglasno.html) Соболевскому (РФВ 65, 403)), а [также](http://www.onlinedics.ru/slovar/ushakov/t/takzhe.html) Лаврентьевск. летоп., Ипатьевск. летоп. под 1111 г. (см. Срезн. II, 48); лошадь, Домостр. К. 4; польск. оszаk "маленькая тат. лошадка", osze, oszecia "жеребенок". Первонач. др.-русск. \*лоша, род. п. \*лошате, изменяемое по склонению на -ent- аналогично названиям многих животных [этой](http://www.onlinedics.ru/slovar/ushakov/e/etoj.html) [категории](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/k/kategorii.html); см. Корш, ИОРЯС 8, 4, 45; Фас- мер, ЖСт. 17, 2, 146 и сл. [Окончание](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/o/okonchanie.html) -дь ср. с др.-русск., цслав. ослдь . Стар. [заимствование](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/z/1-zaimstvovanie.html) из тюрк.; ср. чув. lаsа "лошадь", тур., крым.-тат., тат., [карач](http://www.onlinedics.ru/slovar/fasmer/k/karach.html)., [балкар](http://www.onlinedics.ru/slovar/fasmer/b/balkar.html). аlаsа ([Радлов](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/r/radlov.html) 1, 365 и сл.; KSz 10, 86; 15, 200); см. Корш, там же; [Фасмер](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/f/fasmer.html), там же; Бернекер 1, 734; Шельд, ZfslPh 2, 180; Мелиоранский, ИОРЯС 10, 4, 123; [Миклошич](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/m/mikloshich.html), AfslPh 11, 108 и сл. Форма лошак возникла в [связи](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/s/svjazi.html) со сближением с [ишак](http://www.onlinedics.ru/slovar/fasmer/i/ishak.html); см. Маценауэр, LF 8, 14. [Ссылка](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/s/ssylka.html) на сербохорв. собир. на -ад (см. [Брандт](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/b/brandt.html), РФВ 18, 34; Мi. ТЕl. Доп. 2, 73) сомнительна; см. [против](http://www.onlinedics.ru/slovar/dal/p/protiv.html) [этого](http://www.onlinedics.ru/slovar/ushakov/e/etogo.html) Бернекер, там же. Др.-русск. [данные](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/d/dannye.html) делают излишним [объяснение](http://www.onlinedics.ru/slovar/bes/o/objasnenie.html) из \*аlаsа аt. Относительно падения начального а- ср. [лафа](http://www.onlinedics.ru/slovar/fasmer/l/lafa.html), [лачуга](http://www.onlinedics.ru/slovar/fasmer/l/lachuga.html).

В статьеИ.Г.Добродомова **«**Некоторые вопросы изучения тюркизмов в русском языке» (Вопросы лексики и грамматики русского языка. - М., 1967. - С. 364-374.) автор предлагает свою версию происхождения слова «лошадь»:

 «Например, начиная с XVIII века, очень широко распространено мнение, и это идет от известного авторитетного русского литератора Александра Петровича Сумарокова, что слово "лошадь" является тюркизмом. Современная наука отрицательно относится к этому мнению. Потому что непонятно, зачем присоединять было к тюркскому слову "алоша́" (алоша — обычно мерин в тюркских языках) этот суффикс *-адь-*. С другой стороны, слово очень хорошо объясняется на русской почве. В русских говорах еще Владимир Иванович Даль в середине XIX века записал прилагательное "лоший". Лоший со значением "плохой". Как получается, что такому животному, к которому все относятся с почтением, такое название дано было? А название хорошо укладывается в общую модель существительных, образованных с помощью суффикса -*адь-* от прилагательных. Например, название утки чернядь, ясно от "черный", название ткани пестрядь от "пестрый"»».

Хотелось бы поспорить с известным ученым о происхождении слова «лошадь». В казахском языке существуют два слова «алаша» - пестрый и «аласа» - небольшой. И. Г.Дободомов предполагает, что –адь- является суффиксом, в то время как это отдельное слово в казахском языке «ат» - конь. Следовательно, есть два варианта объяснения значения данного сочетания слов – пестрый конь или небольшая лошадь.

Изучение лексики любого языка, в том числе и русского, имеет не только лингвистический, но и исторический, этнографический интерес, так как именно в языке отражаются многие процессы, происходящие в обществе. О глубоких исторических связях между казахским и русским языками говорит и тот факт, что и в казахском языке есть заимствованные слова из русского языка во всех сферах жизни: в бытовой лексике, в политике, в науке и т.д. Например прекрасно адаптировались в казахском языке слова «самауыр» - самовар, «бөрене» - бревно, «нөмір» - номер и т.д. Наибольшее количество заимствований из русского языка приходится на Советское время, когда русский язык являлся языком межнационального общения. Слова, вошедшие в казахский язык при социализме, проникли без фонетической адаптации, что привело к некоторым трудностям для произношения. В постсоветское время наплыв заимствованных слов из других языков поставил перед лингвистами казахского языка новую задачу: уменьшить проникновение иноязычных слов, чтобы оградить язык от засорения и сохранить лингвистические закон